

教育部審定

高級英語會話教科書

Advanced English Conversations

for

Middle and Normal Schools

PART I

Approved by the Board of Education

教 育 部 審 定

# 高級英語會話教科書

中 學 及 師 範 學 校 用

上 冊

## ADVANCED ENGLISH CONVERSATIONS

FOR

MIDDLE AND NORMAL SCHOOLS

PART I

BY

T. Y. SHEN

(INSTRUCTOR IN ENGLISH, COLLEGE OF POLITICS, HUNAN)

Approved by the Board of Education



SHANGHAI

THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

1917

# 英華會話合璧

## FIFTY LESSONS IN ENGLISH CONVERSATION

with Chinese translations

By Chang Sze-yi

Instructor in English, Nanyang University

70 cts. per copy

The lessons in this book are easy and are selected from a large number of dialogues that Mr. Chang has used in his classes. The dialogues are natural, give the student a good variety of colloquial phrases, and show him how to ask questions and give answers. The Chinese translations are in Peking Mandarin, and form a separate section of the book. Blank spaces for Notes are provided for in the book.

The Commercial Press, Publishers

H 26

### Advanced English Conversations

Part I

FOR MIDDLE AND NORMAL SCHOOLS

Approved by the Board of Education

COMMERCIAL PRESS, LTD.

中華民國四年七月初版  
中華民國六年三月四版

(高級英語會話教科書二冊)

(上冊定價大洋陸角)

(外埠酌加運費匯費)

編纂者	嘉定沈竹賢
校訂者	新寧鄺富灼
發行者	吳縣吳繼杲
印刷所	商務印書館
總發行所	商務印書館
分售處	上海北河南路北首寶山路 上海棋盤街中市館 北京天津保定奉天吉林長春 龍江濟南東昌太原開封洛陽 西安南京杭州蘭州漢口武昌 蕪湖南昌袁州九江漢口武昌 商務印書館分館 長沙寶慶常德衡州郴州重慶 福州廈門廣州潮州汕頭 澳門香港桂林梧州雲南貴陽 石家莊哈爾濱新嘉坡

此書有著作權翻印必究

# 編輯大意



- 一 會話書之作較難於他書貪多務博者徒占篇幅而不能扼要因陋就簡者雖便取攜而無裨實用此編力矯以上二弊編制適宜取材新穎恰合學校中教授或自修之用
- 一 是編爲著者任會話教科時隨教隨編歷久始成之作故皆由實驗而來與嚮壁虛造者不同
- 一 全書以類分章每章又各分若干課視應用之繁簡而別每課足供學生一日之用
- 一 每課首列生字附以音符釋以漢義以便記誦次列會話以供熟練次列練習以期貫通次列習用之成句格言以資玩索學者循序漸進可得舉一反三之效
- 一 每章所列生字選擇謹嚴而關於教育政治工商諸門之常用者尤爲注意凡普通教科書中所未載者已搜羅略備學者依類求之自有左右逢源之樂

## PREFACE

---

Notwithstanding the large number of books published in China for teaching English conversation, it is a regret to remark that few of them are suitable to be used as text-books. These books, being written primarily for the use of commercial intercourse, are either too simple to arouse the interest of students or too complex for the systematic study of the subject. Besides, the vocabulary contained therein is generally not well selected, nor are the lessons carefully graded and properly arranged. These defects constitute a need for a text-book on English conversation specially prepared for the use of students.

The present work, a result of many years' lecture in the class-room, is an attempt to give students a more systematic and practical method in English speaking. Some of the distinctive features of the book may be enumerated as follows:

1. All chapters are properly classified and each chapter is subdivided into a number of lessons, one of which is generally sufficient for each day.

2. New words, with their phonetic marks and Chinese equivalents, are picked out and placed at the head of each lesson. Proverbs, maxims, and all the sentences are also translated into appropriate Chinese.

3. An endeavour has been made in the selection of words, especially those mostly used in connection with education, government, industry, commerce, etc. It is hoped that the students will learn a great deal of what they cannot obtain from ordinary reading books.

4. Attached to each lesson are exercises for translation, either oral or written, from Chinese into English. Students are required to fill in spaces left blank.

5. Many maxims and proverbs, which have much moral bearing upon everyday life, are also introduced, for the purpose of helping to build up good citizenship in China.

With these hopes and comments, the author now presents this little book to the school world. Any criticism with regard to its merits or faults will be gladly received.

THE AUTHOR.

# CONTENTS

Chapter		PAGE
I.	Sentences and Phrases in Daily Use..... 日用長短句	1
II.	Salutation ..... 行禮	6
III.	School Life ..... 學校記事	10
IV.	Calls (With Miscellaneous Sentences) 訪友(附各種雜句)	21
V.	Occupations ..... 職業	37
VI.	Government ..... 政府	46
VII.	Army ..... 陸軍	65
VIII.	Navy ..... 海軍	74
IX.	Railway ..... 鐵路	79
X.	Navigation ..... 航行	89
XI.	Telegraph and Telephone 電報電話	97
XII.	Post Office..... 郵政局	101
XIII.	Nationalities ..... 國民	108
XIV.	Disposition ..... 性情	113

# PHONETIC MARKS

## A, a

ā.....	āle
ă.....	pref'ăce
ǎ.....	ǎdd
â.....	âir
ä.....	ärm

ȃ.....	ȃll
Ǻ.....	Ǻsk
ȁ=Ǿ.....	whȁt
ƒ.....	fin'ƒl

## E, e

ē.....	ēve
ĕ.....	ĕvent'
ě.....	ěnd
ê=â.....	êre

ȅ.....	preȅ
ẽ.....	vẽrge
Ǝ.....	fall'en

## I, i

ī.....	īce
ĩ.....	ĩde'a
ï.....	ïll

ĩ=ẽ.....	vĩrgin
î.....	cousin

## O, o

ō.....	ōld
ȯ.....	ȯbey'
ǫ.....	ǫdd
ȯ=ǔ.....	ȯth'er

Ȱ=ȯȯ.....	prȰve
ȱ=ȯȱ, or Ȳ.....	wȱlf
ô.....	ôr'der
o.....	ma'son

## U, u

ū.....	ūse
ȳ.....	ȳnite'
ǔ.....	ǔs

ȳ=ȯȯ.....	ȳde
ȴ=ȯȱ, or ȱ.....	ȴt
û=ẽ.....	bûrn

## C, c

ċ=k.....	ċall
----------	------

ċ=s.....	ċell
----------	------

## G, g

ġ.....	ġo
--------	----

ġ=j.....	ġem
----------	-----

**N, n**

n = ng ..... thank

**S, s**

s ..... please

**X, x**

x = ks ..... ox

x = gz ..... exist'

**Y, y**

y = i ..... my

y = i ..... eit' y

ch ..... child

ch = sh ..... chaise

ch = k ..... chorus

ng ..... thing

oi ..... oil

oy ..... boy

oo ..... moon

oo ..... foot

ou }  
ow } ..... out, owl

sh ..... shy

s = zh ..... pleas'ure

ph = f ..... philosophy

qu = kw ..... queen

th ..... thin

th ..... the

wh = hw ..... when

tion = shun ..... na'tion

sion = shun ..... ver'sion



# ADVANCED ENGLISH CONVERSATIONS

## PART I

### CHAPTER I

#### SENTENCES AND PHRASES IN DAILY USE

#### LESSON 1

##### New Words

ab'sent	不在	pār'don	宥恕	mēn'tion	說起
ġēr'ēmōnỹ	禮節	īn'stance	例	pärtiċ'ŭlar (ar=ġr)	特要
ācċōrd'ing tō	按照	ċōn'trārỹ	相反的		

How are you?

君安好否

I am very well, thank you.

謝君余甚好

Are you busy?

君忙碌否

No, I am not busy. I have nothing to do.

否,余不忙,余並不作事

Where is he?

彼在何處

Is he absent?

彼不在此否

He has gone home.

彼已回家

Are you ready?

君預備否

No, not yet.

否,尚未

Excuse me (Pardon me, I beg your pardon).

恕余(乞君見原)

Don't mention it (Don't stand upon ceremony).

何足挂齒(勿拘禮)

Never mind.

不足介意

For instance.

譬如

Of course (certainly).

自然(一定的)

Wait a little.

稍待片時

All right, sir.	好,先生
Let it alone.	任之可矣
Do you know?	君知否
I don't know.	余不知
Please keep it a secret.	請守秘密
Do you mean this?	君意指此乎
Yes, exactly.	然,正是
No, I don't mean that.	否,余意不指彼
What does that mean? (What's meant by that?)	是何意思
No matter with us.	於我等無涉
What is the matter?	何事
What happened?	何事發生
What news?	有何新聞
Nothing particular.	無甚要事
Any more?	還有否
No more.	無有矣
Try once more.	再試一次
Who said so?	誰言此
It was I.	是余
Let me help you.	容余助君
Many thanks (to you).	多謝(足下)
Will you help me?	君願助余否
Yes, willingly (With pleasure).	然,固所願也
First of all, you must tell me.	第一君必須先告余
I'll tell you by and by.	余不久即告君
As for me; for my part; according to my opinion; so far as I know.	至於我; 於我一方 面; 照鄙意; 就 余所知
On purpose; purposely.	故意
On the contrary.	相反

**Exercise***Questions to be translated*

1. 你住在何處
2. 彼忙碌否
3. 君有何新聞
4. 君能試一次否
5. 誰告君者
6. 君意見如何

*Answers*

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....
- 5.....
- 6.....

**Proverbs and Maxims**

- |  |          |
|--|----------|
| 1. Knowledge is power.                   | 知識者權力也   |
| 2. Art is long; life is short.           | 學藝無窮人壽有限 |
| 3. Where there's a will, there's a way.  | 有志者事竟成   |
| 4. Speaking makes a ready man.           | 言語使人敏捷   |
| 5. Necessity is the mother of invention. | 物窮則變     |

**LESSON 2****New Words**

ăttĕn'tion  
dĭrĕct'lĭ

注意  
逕, 即

wĕl'cōme  
mĭstāke'

歡迎  
誤

ĭmpōs'sible  
choĭce

不能的  
選擇

Be quick (Make haste).

快些

Take care (Pay attention).

留心

Is it true?

是真實乎

It may be so.

或者如是

Don't you think so?

君亦如是想否

Yes, I think so.

然, 余亦如是想

Which do you want?

君要那一樣

Any one will do.

任何均可

Either (neither) will do.

兩者中不論何者皆可

Will this do?	是可行否
Oh, that won't do (will never do).	是不可(斷不可)行
Well done! (Bravo!) (Welcome!)	爲之甚善(美哉)(歡迎)
Don't make any noise (Keep silent).	勿作聲
Is it possible?	是能否
No, it is impossible.	否,是不能
How much do you want?	君欲幾何
Of course, the more the better. (The sooner the better.) (The more the worse.)	自然,愈多愈妙(愈速愈妙)(愈多愈壞)
Will he come directly?	彼卽刻來否
Certainly, he will.	一定的,彼卽來
Will you go with me?	君願同我去否
I am sorry I have no time.	對不起余無工夫
Don't be sorry; cheer up.	勿煩惱,請快樂
Is that enough for you?	彼物於君已足否
I want just a little more.	余尙要少許
How do you think?	君以爲如何
I don't care about that.	余並不注意於是
In a word. (Above all.) (To speak the truth.)	總而言之(格外的)(實說)
What are you laughing for?	君笑何事
Because you have made a mistake.	因君錯誤
Who is that gentleman? Is he a stranger to you?	彼君爲誰,彼係君之不相識人乎
No, I know him quite well. He is Mr. Hu.	否,余於彼甚熟識彼爲何君
What do you say?	君言何
I say you are wrong.	余言君誤矣
Am I right now?	現在我對否
No, not at all.	否,都不對

Bring (hand) me the book.	拿書與我
Here it is.	書在此
Do not trouble him.	勿擾彼
Take your choice. (Do it as you please.)	悉隨尊意
Will you be (go) there this afternoon?	下午君往彼處否
I shall be there at three.	余將三時到彼
When will you be (come) back?	君何時歸
I'll be back very soon (at once).	余即時須歸
How was it at last?	後來彼事如何
He failed after all.	彼畢竟失敗

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 君欲何物	1.....
2. 彼取幾許	2.....
3. 是足夠否	3.....
4. 何故君不告我	4.....
5. 我錯誤否	5.....
6. 下午君來看我否	6.....

### Proverbs and Maxims

1. Do your duty, there's a beauty.	勤汝職此中有美色也
2. Men will reap as they sow.	種瓜得瓜種豆得豆
3. Idle young, needy old.	少壯不學老大傷悲
4. Never too old to learn.	學不厭老
5. Towards evening the lazy man begins to be busy.	懶惰者日息而夜作

## CHAPTER II

## SALUTATION

## LESSON 3

## New Words

ūsūal (s=zh)  
sūr'nāme

尋常  
姓

ēnjoy'ing  
prōv'ince

享受  
省

ūn'ēxpēct'ēdlŷ 不料  
fām'ily 眷屬

Good morning, sir (madam).

Good day, gentlemen (ladies).

Good night, Master John.

How do you do, Mr. Chang (Mrs.  
Chang)?

How are you?

I am very well, thank you.

I am as usual.

Are you well?

I am enjoying good health.

I have not seen you for a long time.

How long have you been here?

I am glad to see you.

How happy it is to meet thus  
unexpectedly.

What is your name (surname)?

Kindly let me know your name.  
(May I ask your name?)

My name is Johnson.

Here is my card.

先生(夫人)早安

先生們(夫人們)安  
好

約翰世兄晚安

張君(張夫人)你好  
阿

君安好否

謝君余甚健

賤軀如常

君健否

弟頗健

余久不見君矣

君在此幾久

余深喜見君

邂逅相遇何樂如之

台甫(尊姓)

敢詢台甫

弟名約翰生

此係弟名刺

To what province (country) do you belong?	貴省(國)何處
I belong to the province of Hunan.	敝省湖南
Are you a native of Kiangsu?	足下是江蘇人否
No, I am a native of Kiangsi.	否, 弟係江西人
Have you just come?	君方到否
I came here this morning.	余今晨始到
We came to meet you.	我等來接君
How old are you?	貴庚幾何
I am thirty-two.	虛度三十二
You look very young.	君狀甚年輕
Is your family here?	寶眷在此地否
My family has returned to Soochow.	敝眷已回蘇州

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 令尊高壽幾何	1.....
2. 彼先生是令弟否	2.....
3. 貴友已回上海去乎	3.....
4. 彼家眷在何處	4.....
5. 君知彼之名字否	5.....
6. 今晨君見彼否	6.....

### Proverbs and Maxims

- |   |                        |
|---|------------------------|
| 1. The bough which is bent bears most.                                      | 屈曲之枝生果最多               |
| 2. A sweet answer turns away wrath.   | 柔順之應對息人怒               |
| 3. Men, like bullets, go farthest when they are smoothest.                  | 人猶彈丸愈光潤者其所往愈遠          |
| 4. Humility is the root, mother, nurse, foundation, and bond of all virtue. | 謙者為衆德之根本<br>慈母護婦基礎及保證也 |

## LESSON 4

## New Words

rēmēm'běr	記得	rēgārd'	注意	ōbligē'	感激
rēl'ātive	親戚	īntrōdūge'	介紹	mēm'běr	人員
ryde'něss	無禮	āccōm'pāny	偕隨		

All well at home?	府上均好
They are very well, thank you.	都好, 謝君
Are your parents well?	堂上都好
They are not living.	均去世矣
My father has been sick since last Sunday.	家嚴自上禮拜起患病
Is he better to-day?	今日稍愈否
Yes, he feels a little better.	然, 彼覺略好
No, he is even worse.	否, 彼病略甚
Is your wife still in Shanghai?	尊夫人仍在上海否
No, she has gone to Hankow already.	否, 彼已往漢口
Please remember me to your father.	尊大人前請致意
Please present my regards to your family.	府上都望爲我道候
Do you come to see me off?	君來送行乎
I am much obliged to you.	弟甚感君
Is he your relative?	彼是君親戚否
No, he is my friend.	否, 彼爲余友
Will you introduce me to him?	君肯介紹弟於彼否
Yes, I am glad to do so.	然, 余樂爲之
Please show me the way.	請指引此路
Thank you for your kindness.	謝君厚意
Is this baby a member of your family?	此孩亦君府上之人乎
No, she is my friend's daughter.	否, 彼乃余友之女
Do you see him very often?	君時見彼否



No, I seldom see him.	否, 余罕見彼
I hope you will excuse my rudeness.	望君恕余無禮
Oh, yes, certainly.	是甚願也
I will go now.	余欲行矣
I must not stay any longer.	余決不可再久留
Please stay a few minutes more.	請再留幾分鐘
Come often (Call again).	願君常光顧(請再 來)
See you again.	再來看君
Don't come out, please.	請留步
Then I will not accompany you.	則余不送矣
Good-bye (Farewell).	再見

### Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 昨日君曾病乎	1. ....
2. 今日君略好否	2. ....
3. 君何時再來	3. ....
4. 堂上均在此否	4. ....
5. 彼已往何處	5. ....
6. 君將留此幾久	6. ....

### Proverbs and Maxims

1. There is no policy like politeness.	立身之道莫如謙讓
2. Honesty is the best policy.	立身之道誠爲最貴
3. Do to others as you wish them to do to you.	己所欲施之人
4. Reverence is alike indispensable to the happiness of individ- uals, of families, and of nations.	敬者爲個人家族國 家之快樂所不可 缺者也